

„U kom si ti tripu?“¹ – Funkcionalne i semantičke realizacije anglicizma *trip* u jeziku mlađe generacije govornika srpskog i poljskog jezika

SAŽETAK: U radu su prikazane funkcionalne i semantičke realizacije anglicizma *trip* u neformalnom leksikonu srpskog i poljskog jezika. Posebna pažnja posvećena je proširenju semantičkog polja lekseme, a nova značenja specifična za srpski sleng, upoređena su sa primerima iz poljskog jezika. Neologizmi zabeleženi u oba jezika prikazani su u formi derivacionog gnezda. Na kraju rada, značenje analiziranih primera upoređeno je sa semantičkim mogućnostima koja imaju slični derivati u američkom slengu da bi se utvrdile sličnosti i razlike, kao i eventualna motivacija za dalju derivaciju.

KLJUČNE REČI: anglicizmi, neologizmi, sleng mlađe generacije, srpski jezik, poljski jezik

1. Uvodne napomene

Žargonom se, prema Bugarskom (2003: 9), može smatrati „svaki neformalni i pretežno govorni varijetet nekog jezika koji služi za identifikaciju i komunikaciju unutar neke društveno određene grupe – po profesiji, socijalnom statusu, uzrastu i slično – čije članove povezuje zajednički interes ili način života, a koja uz to može biti i teritorijalno omeđena“ (Bugarski 2003: 9). Od upotrebnog standardnojezičkog varijeteta razlikuje se najviše u pogledu leksike, ali se javljaju i odstupanja na gramatičkom i fonološkom nivou. Pomenute razlike ponekad mogu biti tolike da određeni žargon postaje slabo razumljiv drugim govornicima istog jezika, koji ga obično vrednuju negativno u podrazumevanoj opoziciji prema standardnom ili književnom jeziku (Bugarski 2003: 10).

Tri osnovna tipa žargona prema Bugarskom su stručni, subkulturni i omladinski (Bugarski 2003: 11). Odlika stručnog žargona je metajezik koji obiluje stručnim terminima i time je nerazumljiv široj populaciji govornika, dok se ostala dva odlikuju izrazitom kreativnošću u stvaranju novih izraza. Takve jezičke „kreacije“ funkcionišu kao jezički kod, poznat pripradnicima konkretne društvene grupe - sredstvo socijalne identifikacije, a njihov nastanak motivisan je nejezičkim faktorima.

S obzirom na to da je predmet ovoga rada analiza primera zabeleženih u omladinskom žargonu potrebno je dodati da on služi kao sredstvo generacijske

¹ Primer zabeležen na Internetu. Fraza popularna među mladima u Srbiji, a navedena je u naslovu kao ilustracija jedne od najčešćih realizacija anglicizma *trip* u srpskom jeziku.

diferencijacije, kao jezički znak kojim se razlikuje „tinejdžer“ (mlad / moderan) od „odraslog“ (starog / staromodnog).

Jedan od osnovnih načina širenja leskičkog inventara u omladinskom slengu je preuzimanje stranih leksema koje najčešće, osim osnovnog značenja dobijaju i nova, nepoznata u izvornom jeziku. Ne treba posebno isticati da je pod uticajem popularne kulture, medija i sredstava masovne komunikacije osnovni izvor za pozajmljivanje postao engleski jezik. Jezik mlađe populacije predstavlja najbolji primer jezičkog hibrida, koji se u zavisnosti od jezika u kome se pojavio, naziva: *Franglais*, *Danglish*, *Spanglish*, *Swenglish*, *Germish*, ... ili anglosrpski.²

2. Jezički status: *trip* i *tripovanje*

Ovaj rad ima za cilj da zabeleži funkcionalne i značenjske realizacije anglicizma *trip* u srpskom i poljskom jeziku. Pomenuti primer odabran je zbog svoje popularnosti u omladinskom žargonu i velikog broja hibridnih formi. Polazeći od pretpostavke da zajedno sa primerima tipa *cool* i *full*³ i njihovim derivatima *kulirati*, *iskulirati*, *otkulirati* i slično, *trip* ima najviše značenjskih varijacija, u daljem tekstu biće predstavljen: funkcionalni status ovog anglicizma, njegove derivacione mogućnosti i nova značenja koje je razvio u slengu mladih. Primeri iz srpskog upoređeni su sa primerima zabeleženim u neformalnom varijetetu poljskog jezika, te dodatno sa engleskim izvornim formama. Ovo je učinjeno s ciljem da se utvrde sličnosti i razlike u značenjima i mestu ovog anglicizma u dva slovenska jezika, kao i nove semantičke realizacije koje je leksema *trip* razvila u odnosu na izvorni jezik.

Rečnici srpskog i poljskog jezika beleže nekoliko značenja lekseme *trip*. Srpski *Rečnik novijih anglicizama* (u daljem tekstu RNA), kao i *Słownik Języka Polskiego PWN*⁴

² Nabrojani termini predstavljaju popularne nazive za jezičke varijetete (uglavnom sleng) nastale usled prodora velikog broja anglicizama u različite jezike, najčešće pod uticajem popkulture, medija, engleske kompjuterske terminologije. Termin anglosrpski označava govorni varijetet srpskog jezika u kome je prisutan velik broj anglicizama, najčešće neopravdano upotrebljenih. Karakterističan je za jezik mlađe populacije, terminologiju informacionih tehnologija i slično, a ponekad i za naučni stil i jezik medija. Upotrebljen je u naslovu rečnika *Du yu speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama* V. Vasić, T. Prčića i G. Nejgebauer (2001).

³ Opširnije o semantičkim i funkcionalnim realizacijama anglicizama *cool* i *full* u Injac (2006).

⁴ Poljski rečnici anglicizama, te radovi na ovu temu npr. (Otwinowska-Kasytelanic 2000), (Mańczak-Wohlfeld 2006), (Markowski 1995) ne beleže semantičku realizaciju anglicizma *trip* u

kao prvo značenje navode: 1. *snažna halucinogena droga LSD*, te *stanje, raspoloženje, ponašanje pod uticajem neke halucinogene droge, naročito LSD* (RNA). U oba rečnika odrednice sadrže dodatnu oznaku, u srpskom: *neformalno*, a u poljskom: *środowiskowe*. Nova značenja koja je razvio ovaj anglicizam nastala su upravo na osnovu pomenutog, koje u ovom slučaju smatramo osnovnim ili prvim značenjem. To potvrđuje RNA, koji pored pomenutog sadrži i sledeće odrednice: *trip3 – stanje, raspoloženje, ponašanje i sl. naročito kada je neobično ili nepredvidljivo*, te definicija derivata *tripovati: umišljati ili uobražavati nešto*. Dakle, *neformalno trip* označava stanje ili ponašanje koje je slično stanju nastalom pod uticajem narkotika, dok *tripovati* kao glagolska realizacija, znači ponašati se na takav način.

U daljoj analizi realizacije ove lekseme proverene su u arhivama dnevnog lista *Danas* i korpusu poljskog jezika (*Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN*). S obzirom na to da se pomenuti korpus sastoji od novinskih tekstova, te tekstova različitih drugih publikacija, dobijeni rezultati pokazuju prisustvo anglicizma *trip* u jeziku medija, idiomu bližem standardnom jeziku. U poljskom korpusu ne pojavljuje se *trip* u značenju koje nas interesuje, dok se u tekstu srpskih novina sporadično pojavljuju semantičke realizacije bliske slengu.

Upotreba anglicizma *trip* proverena je i na Internetu, u različitim internetskim pričaonicama i forumima, u kojima uglavnom učestvuju pripadnici mlađih generacija. U oba jezika zabeleženi su različiti derivati tipa: *tripovanje, istripovati se, natripovati se*, itd. ili *stripowany, tripujący*, itd., te primeri različitih značenja *trip*. Pomenute forme mogu biti i deo idiolektu i time potpuno nerelevantni primeri za poređenje. Zbog toga je njihovo prisustvo u jeziku mlađe generacije govornika provereno anketom; hibridi nastali kao individualni, spontani jezički izraz nisu uzeti u razmatranje, a oni koji se veoma retko pojavljuju posebno su obeleženi.

Različite hibridne forme, te različite semantičke realizacije lekseme *trip* u leksikonu srpskog jezika teško je odrediti samo sa leksikološke tačke gledišta. Polazeći od pretpostavke da je anglicizam reč ili idiom koji je prepoznatljiv po svom engleskom obliku (u pisanju, izgovoru, morfološkom obliku ili barem u jednoj od tri pomenute

značenju u kome se ono javlja u omladinskom žargonu srpskog jezika. Stoga je kao poredbeni korpus odabran rečnik PWN-a, iako se po svojoj koncepciji razlikuje od srpskog RNA. Smatramo odrednice u pomenutom poljskom rečniku dovoljnim za potrebe ovoga rada.

forme) i prihvaćen u rečniku jezika primaoca (Görlach 2003: 1), tada se *trip* u prvom značenju navedenom u rečnicima može smatrati leksičkom pozajmljenicom iz engleskog jezika. On je zajedno sa konceptom koji označava preuzet iz engleskog i popunjava leksičku prazninu u jeziku primaocu.

Značenja koja je leksema *trip* razvila u slengu mladih udaljavaju se od osnovnog, prvog značenja u definiciji, te se postavlja pitanje da li takvu situaciju treba posmatrati kao leksičko pozajmljivanje ili kao mešanje jezičkih kodova,⁵ ubacivanje koda jednog jezika u tekst drugog.⁶ Ovakav pristup, međutim, nije prihvatljiv – značenja koja je leksema *trip* razvila u srpskom i poljskom slengu mladih uglavnom se razlikuju od onih koja ima u engleskom jeziku. Stoga primere tog tipa ne možemo uopšte smatrati engleskim elementima i oni su najbliži fenomenu lažnih ili pseudo anglicizama, tj. reči koje izgledaju i zvuče manje-više engleski, ali se razlikuju u značenju od engleskog uzora (Pulcini, 1997:79). Hibridne lekseme, derivati nastali na osnovu pravila tvorbe srpskog ili poljskog jezika još više se udaljavaju od engleskog uzora i po formalnom obliku i po značenju. U daljem tekstu sledi prikaz funkcionalnih i semantičkih realizacija zabeleženih primera.⁷

3. *Trip* - semantičke realizacije

U srpskom jeziku, u registrima ograničenim na neformalne situacije leksema *trip* javlja se u imeničkoj kao jedinoj realizaciji. S obzirom na to da je leksema razvila dodatna značenja na osnovu ranije pomenutog koje se odnosi na vrstu narkotika, te stanje izazvano tim narkotikom, njene nove semantičke realizacije uglavnom označavaju stanje, doživljaj ili ponašanje koje odstupa od uobičajenog. Kao što pod uticajem narkotika određena osoba može imati prijatne ili neprijatne doživljaje, tako i *trip* u značenju

⁵ Prema Larsenu: „Nema jasne granice između promene koda i pozajmljenice (direktnog pozajmljivanja). Može se reći da je pozajmljenica institucionalizacija promene koda, kao i da ne postoji objektivni način da odredimo koji će to strani element postati prihvaćen, konsolidovan u jeziku primaocu“ (Larsen, 1994: 22).

⁶ Opširnije o pokušaju analize engleskih elemenata u srpskom i poljskom pisanom diskursu kao primera promene koda vidi: (Injac 2005).

⁷ Primeri su zabeleženi u srpskim i poljskim novinama (ŠT) i na Internetu (INT), zatim provereni u rečnicima i bazama podataka, na način objašnjen u ranijem tekstu.

„neuobičajenog ponašanja“ može biti vrednovano pozitivno ili negativno. Dakle, pomenuto ponašanje može se smatrati prihvatljivim i poželjnim ili nepotrebnim i lošim⁸.

a) **trip – doživljaj, osećaj (prijatan) (+)**

Primer 1. srpski: *Ali mi je zato mnogo dobar trip kad sam sama sa tim nekim u celoj sali.* (INT)

Primer 2. srpski: *Znam, ovo je na klizavoj moralnoj ivici, ja se u zavodu osecam nekako normalnije... ne znam, jednostavno neki moj trip...* (INT)

trip – doživljaj, osećaj (neprijatan) (-)

Primer 3. srpski: *Na pravicima se ne izivljam, jer mi nije trip da vozim 200km/h na ovim putevima ...* (INT)

Primer 4. srpski: *Jer stvarno je loš trip kad znaš da je neko dobar čovek, dobra osoba a droga ga uništava.* (INT)

b) **trip – problem, čuđenje (-)**

Primer 5. srpski: *Meni je veći trip zašto ne igra Nađ,...*(ŠT)

c) **trip - umišljanje, fantazija (-)**

Primer 6. srpski: *... ima i onaj trip kada se probudiš i misliš da je prošla minuta od kako si zaspao, međutim, vreme je ustajanju.*

d) **trip - stil, način ponašanja i razmišljanja (-)**

Primer 7. srpski: *U nekom gadnom tripu je već nekoliko godina (verovatno otkako je ušla u pubertet).* (INT)

trip - stil, način ponašanja i razmišljanja (+)

Primer 8. srpski: *... što se tiče moje velike ljubavi, muzike, totalno sam u trance and ambiance tripu.* (INT)

Primer 9. srpski: *ko je stvarno bio u pravoslavnom tripu uredno je slavio slave i farbao jaja za Uskrs, ...* (INT)

e) **trip – zabluda (-)**

Primer 10. srpski: *... al' stanite malo na loptu ili ste možda u tripu da imate toliko kvalitetnije igrače?* (INT)

⁸ Pri daljoj analizi primeri koji imaju afirmativno, pozitivno značenje obeleženi su oznakom (+) , a negativno (-).

f) *trip* - pojava, fenomen (+)

Primer 11. srpski: *A ceo tehno **trip**? Ekspanzija interneta?* (ŠT)

g) *trip* - izazov (+)

Primer 12. srpski: ***Trip** je raditi sve ovo u četrdeset petoj, a pritom i dalje biti punk roker.* (INT)

Na osnovu primera zabeleženih u poljskom jeziku možemo zaključiti da *trip* ima mnogo manje semantičkih realizacija i da nije doživeo toliku ekspanziju značenja u govoru mlađe populacije Poljaka, ali se motivacija za semantičku derivaciju može smatrati identičnom.

a) *trip* – doživljaj (prijatan) (+)

Primer 1. poljski: *Kto pisze, że ten film jest słaby nie rozumie co to prawdziwy **trip**.* (INT)

b) *trip* – umišljanje, lažna predstava o nečemu (-)

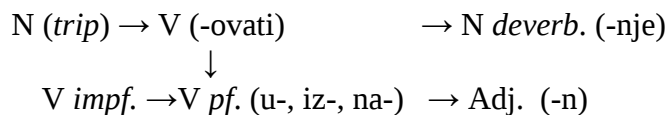
Primer 2. poljski: *Kiedyś sądziłem, że to tylko mój **trip**.* (INT)

c) *trip* – interesovanje (+)

Primer 3. poljski: *... choć portrety w Twoim wykonaniu akurat do mnie osobiście nie trafiają , nie mój **trip**.* (INT)

3.1. Derivacione mogućnosti

U svojoj osnovnoj formi *trip* ima samo imeničku realizaciju, a neologizmi nastali daljom derivacijom osnove *trip*- nalaze se uglavnom u sferi glagola i prideva. Derivacija se može predstaviti sledećim tvorbenim modelima na morfološkom planu, a primeri hibrida nastalih ovim tipom tvorbe prikazani su u formi derivacionog gnezda:



trip

[ang. *trip*]

→ **tripovati**, -ujem *impf.*, *tr*

Možda ja nešto **tripujem**, ali biće da se radi o paranoji - ne znam čime da se operem ovako neukaljan. (INT)

→ **tripovati se**, -ujem *impf.*, *tr*

Lik koji sedi iza mene i nije lep, ali ni ružan koliko **se tripuje**. (INT)

→ **istripovati**, -ujem *pf*, *tr*

Ameri su, nakon pojave Novickog, **istripovali** da je svaki visoki evropski igrač koji puca trojke vrhunski potencijal. (INT)

→ **istripovati se**, -ujem *pf*, *vr*

Mislim da si **se** ti malo **istripovala** i da će te proći ubrzo. (INT)

→ **istripovan**, -a, -o *pas. particip.*

Ja bih rekao da jesi **istripovan** i iskompleksiran. (INT)

→ **natripovati**, -ujem *pf*, *tr*

A ja **natripovao** da mi je *speakerphone* stalno uključen. (INT)

→ **natripovati se**, -ujem *pf*, *vr*

Imala sam nekad privezak za ključeve . . . neki gušterčić . . . pa sam **se natripovala** da mi donosi sreću . (INT)

→ **natripovan**, -a, -o *pas. particip.*

Oni su sami po sebi **natripovan** bend. Ne znam, nisam ih dovoljno slušao da bih komentarisao nešto više. (INT)

→ **utripovati**, -am *pf*, *tr*

Je li i vi čujete nekakvo pištanje od ovoga ili sam ja nešto **utripovao** ? (INT)

→ **utripovan**, -a, -o *pas. particip.*

Sve do svoje pete godine sam bio **utripovan** da sam Mikelandelo. (INT)

→ **tripovanje**, -a *n N deverb.*

Tripovanje je kad neko nešto umisli za sebe ili za druge... Što ne mora uopšte da odgovara realnim činjenicama. (INT)

U poljskom jeziku takođe se mogu pronaći neologizmi nastali na sličan način i sa sličnim značenjem. *Trip* ima isti derivacioni opseg i od imenice nastaju daljom tvorbom glagoli sa perfektivnim i imperfektivnim realizacijama i pasivni participi, a zabeležen je i jedan gerund. Broj hibridnih formi manji je nego u sprskom jeziku jer je sam anglicizam *trip* izašao iz jezičke mode i ne pojavljuje se tako često u govoru mladih. Anketa sprovedena među mlađom populacijom govornika poljskog jezika pokazuje da se mnogi od zabeleženih primera pojavljuju veoma retko, a određeni broj anketiranih nije ih nikada upotrebio i ne zna njihovo značenje. Zbog toga se određeni primeri, iako zabeleženi u korpusu nastalim za potrebe ovoga rada, mogu smatrati spontanizacijom pojedinih govornika, te je njihova upotreba veoma ograničena. Derivati ovoga tipa obeleženi su oznakom: (*).

trip

[ang. trip]

→**tripować***, -uję *pf, tr*

... zacząłem swoimi wyczynami całkiem regularnie **tripować** otoczenie. (INT)

→**tripować się***, -uję *impf, vr*

Film przez cały czas trwania trzyma w napięciu, a dzięki magii kina (dolby digital) można na nim ostro **się tripować**. (INT)

→**stripować się**, -uję *pf, vr*

Wszyscy **się stripowali** i poszli. (INT)

→ **stripowany**, -a, -e *pas. particip*

Jakiś czas temu chodziłam do tej pracy pół-żywa, wiecznie **stripowana**, wychodziłam do toalety, bo chciało mi się płakać, a wracałam z doklejonym uśmiechem numer 25. (INT)

→ **tripowanie***, -a *n N deverb.*

Czym się dzisiejsze moje **tripowanie** przejawia? Otóż coraz mocniejsza dysocjacja to powoli codzienność. (INT)

→ **tripujący***, -a, -e *gerund*

Głębokie **tripujące** utwory opatrzone świetną jakością brzmienia. Polecam. (INT)

Semantika derivata uglavnom pokazuje značenjske realizacije osnove *trip* u formi glagola i prideva. Oni, kao i *trip* u imeničkoj realizaciji, nose značenja koja se u zavisnosti od konteksta mogu odrediti i kao negativna i kao pozitivna, tj. situaciono su uslovljena. U srpskom primeru: *Možda ja nešto **tripujem**, biće da se radi o paranoji...* (INT) glagol ima značenje: *umisliti, osetiti nelagodu bez određenog povoda*, dok drugi primer: *Moja keva se pre dve godine opasno **natripovala** na takvu muziku. Moram priznati da nije loša* (INT) pokazuje pozitivne nijanse značenja: *zavoleti, osetiti neobjašnjivu privlačnost*. Na isti način i pridevi mogu da označavaju koncept koji se vrednuje kao negativan npr.: *... ja bih rekao da jesi **istripovan** i iskompleksiran* (INT) ili poljski primer : *... **chodziłam do tej pracy pół-żywa, wiecznie stripowana**, ...* (INT) u značenju *uplašen, uznemiren (uglavnom bez povoda)*, te kao pozitivan u primerima *ta pozycja przebija wszystko co powstało w tym gatunku. niesamowicie **stripowana** płyta i ovaj umetnik je skroz **istripovan** i njegov odabir semplova je fantastičan.* (INT) sa značenjem *izuzetno dobar i neobičan*.

Na kraju dela rada posvećenom derivacionim mogućnostima anglicizma *trip* potrebno je pomenuti da su u korpusu njegovih realizacija u srpskom i poljskom jeziku

zabeležene i složenice. Ovi primeri predstavljaju samo citate engleskih formi tipa: *bad-trip*, *ego-trip*, *power-trip*.

4. Trip u engleskom, srpskom i poljskom jeziku

Dodavanje tvorbenih nastavaka pozajmljenicama iz engleskog uobičajeni je način njihove adaptacije, naročito glagolskih formi koje drugačije i ne bi mogle da funkcionišu u srpskom ili poljskom jeziku. Ipak, navedeni neologizmi ne mogu se posmatrati kao oblik adaptacije strane reči u jeziku primaocu, jer je njihov nastanak podstaknut jezičkim faktorima. Oni predstavljaju oblike nastale u slengu i više govore o jezičkoj kreativnosti govornika, nego potrebama da se određeni pozajmljeni element prilagodi formi jezika primaoca. S toga oni najčešće imaju potpuno nova značenja koja ih udaljavaju od prvobitnog pozajmljenog oblika i ne mogu se više niti na semantičkom niti morfološkim nivou smatrati anglicizmima.

Engleski rečnici *Longman Dictionary of Contemporary English* (LDCE) i *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (CALD) beleže *trip* uz oznaku *neformalno* i *slang* u imeničkoj i glagolskoj realizaciji.⁹ U oba slučaja za imenicu data je definicija značenja: *stanje nastalo pod uticajem halucinogene droge LSD*, a oba rečnika navode i glagolske realizacije *trip* (v) i *trip out* u značenju: *iskusiti dejstvo narkotika koje povoduje da čujemo, vidimo ili osećamo nešto što ne postoji* (CALD). Nevedeno značenje odgovara realizaciji *trip* kao leksičke pozajmljenice i u srpskom i u poljskom jeziku u osnovnom značenju.

Od mogućih semantičkih realizacija koje nisu nužno u vezi sa narkoticima, LDCE beleži primer *trip* – *osoba ili doživljaj koji je neuobičajen i zadržavajući*, sa oznakom da je takva realizacija ograničena na neformalni jezik i prisutnija u američkoj varijanti engleskog jezika. Pomenuti primer odgovarao bi nekim od realizacija zabeleženim u neformalnom leksikonu srpskog i poljskog jezika. U *onlajn* rečniku američkog slenga pojavljuju se mnogo veći broj primera neformalne upotrebe i to u imeničkoj, glagolskoj i pridevskoj realizaciji: imenica – 1. *osećaj prouzrokov*

⁹ Ostala značenja *trip* koje beleže pomenutim rečnicima nisu analizirana, već samo ona označena kao kolokvijalna, jer ih smatramo za odgovarajuće pri daljem poređenju sa srpskim i poljskim primerima.

upotrebom LSD-a; 2. stanje, fantazija; 3. interesovanje; glagol – 1. koristiti LSD; 2. reagovati preterano, ljutito; 3. brinuti; 4. umišljati; 5. flertovati; 6. ludovati, ponašati se neuobičajeno veselo; pridev – 1. koji je sličan stanju prouzrokovanim upotrebom LSD-a. Navedena značenja, upoređena sa primerima zabeleženim u srpskom i poljskom jeziku, prikazana su u sledećoj tabeli:

Tabela 1. trip – poređenje značenja

<i>engleski</i>	<i>srpski</i>	<i>poljski</i>	<i>značenje</i>
nom.			
<i>trip1</i>	<i>trip1</i>	<i>trip1</i>	narkotik
<i>trip2</i>	<i>trip2</i>	<i>trip2</i>	osećaj
<i>trip3</i>	<i>trip3</i>	<i>trip3</i>	interesovanje
<i>trip4</i>	<i>trip4</i>	<i>trip4</i>	umišljanje
-	<i>trip5</i>	-	ponašanje
-	<i>trip6</i>	-	izazov
-	<i>trip7</i>	-	problem
-	<i>trip8</i>	-	pojava
	[...]		[...]
verb.			
<i>trip / trip out1</i>	<i>tripovati 1</i>	<i>tripować 1</i>	koristiti LSD
<i>trip 2 ‘</i>	-	-	reagovati ljutito
<i>trip 3 ‘</i>	-	-	flertovati
<i>trip 4 ‘</i>	-	-	ludovati
<i>trip 5 ‘</i>	<i>tripovati 2</i>	-	brinuti
<i>trip6 ‘</i>	<i>tripovati 3</i>	<i>tripować 2</i>	umišljati
-	<i>tripovati 4</i>	-	voleti
-	<i>tripovati 5</i>	-	plašiti se
	[...]		[...]

adj.			
<i>trippy 1</i>	<i>istripovan,utripovan1</i>	<i>stripowany 1</i>	sličan stanju na LSD
<i>trippy 2</i>	<i>istripovan,utripovan2</i>	<i>stripowany 2</i>	neobičan
-	<i>istripovan,utripovan3</i>	<i>stripowany 3</i>	dobar
-	<i>istripovan,utripovan4</i>	<i>stripowany 4</i>	uplašen
-	<i>istripovan,utripovan5</i>	<i>stripowany 5</i>	napet
-	<i>istripovan,utripovan6</i>	<i>stripowany 6</i>	uznemiren
-	<i>istripovan,utripovan7</i>	<i>tripujący 1</i>	stresan
	<i>istripovan,utripovan8</i>		umišljen
	[...]		[...]

Na osnovu poredenja može se pretpostaviti da je uticaj američkog slenga, preko filmova, muzike, Interneta i sl. prouzrokovao da pozajmljena leksema razvije dodatna značenja i u srpskom i u poljskom jeziku. Semantički derivati su slični u sva tri jezika, s tom razlikom da srpski beleži najviše, a poljski najmanje ovakvih mogućnosti. S druge strane, broj primera zabeleženih u neformalnom registru srpskog, te semantičke realizacije koje su nemoguće u ostala dva analizirana jezika, ukazuju na ekspanziju značenja u broju, tj. proširenje semantičkog polja ove lekseme u novnom pozajmljenom obliku, te se novonastali semantički i morfološki hibridi mogu smatrati osobenostima srpskog jezika, i ne nužno u vezi sa engleskim izvorom. Pomenimo na kraju da je u sva tri slučaja nastanak neologizama motivisan izvanjezičkom stavrnošću, realijama prisutnim u kulturi mlađe generacije govornika sva tri jezika, te se može smatrati paralelnim procesom koji je kao jezičku konsekvenciju imao pozajmljivanje određenog koncepta, a zatim stvaranje neologizama sličnog tipa.

Literatura:

1. Bugarski, R. (2003). *Žargon*. Beograd: XX vek, Čigoja Štampa.
2. Görlach, M. (2003). *English Words Abroad*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
3. Injac, G. (2005). *Pozajmljenica ili promena koda? Engleski jezik u srpskom i poljskom pisanom diskursu*. Prilozi proučavanju jezika 36: 125-135.
4. Injac, G. (2006). *Full je teško biti cool! O semantičkim i funkcionalnim realizacijama anglicizama cool i full u srpskom i poljskom jeziku*. Socjolingwistyka 20: 81-89.
5. Larsen, F. (1994). *More than Loan-words: English Influence on Danish*. Rask. Internationalt tidsskrift for sprog og kommunikation I: 21-46.
6. Mańczak-Wohlfeld, E. (2006). *Angielsko-polskie kontakty językowe*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagellońskiego.
7. Markowski, A. (1995). *Tyle trudnych słow. Praktyczny słownik wyrazów obcych używanych w prasie, radiu i telewizji*. Warszawa: Wydawnictwo Twój Styl.
8. Otwinowska-Kasztelanic, A. (2000). *A study of the lexico-semantic and grammatical influence of English on the Polish of the younger generation of Poles*. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Dialog.
9. Pulcini, V. (1997). *Attitudes toward the spread of English in Italy*. World Englishes 16, 1: 77-85.

Primarni izvori:

1. Arhiva dnevnog lista *Danas*, www.danas.co.yu
2. Arhiva tekstova na Internet stranici radija i televizije B92, www.b92.net
3. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, 2nd edition. CD ROM.
4. *Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN*, www.pwn.pl
5. *Longman Dictionary of Contemporary English*, 4th Edition. (2005). CD ROM. Longman Group Ltd.
6. Različite Internet pričaonice i forumi na srpskom i poljskom jeziku.
7. *Słownik języka polskiego PWN*. (2006). Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
8. *The Online Slang Dictionary*. www.ocf.berkeley.edu/~wrader/slang
9. Vasić, V., Prčić, T., Nejgebauer, G. (2001). *Du yu speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama*. Novi Sad: Zmaj.

Goran Injac

***U kom si ti tripu?* – Functional Aspects and Semantics of Anglicism *Trip* in the Youth Slang of Serbian and Polish Language.**

The paper deals with the functional realization and semantics of the English loanword *trip* present in the youth slang and colloquial, informal lexicon of nowadays Serbian and Polish Language. Contrasting examples from Serbian and Polish Corpus, special attention has been pointed to the increasing of the semantic field of the lexeme, some new meanings developed by the each receiving language itself. The neologisms have been represented in the form of word-formative nests. Finally, the hybrids from Serbian and Polish have been compared to the examples taken from slang of American-English in order to find possible similarities and motivation for the analyzed word-formation.